



Distr.
GENERAL

A/46/891
S/23691
11 March 1992
ARABIC
ORIGINAL: FRENCH

الأمم المتحدة
11/03/92

مجلس
الأمم



لجمعية
لعامة

الجمعية العامة

الدورة السادسة والأربعون
البند ١٤٥ من جدول الأعمال
حالة الديمقراطية وحقوق
الإنسان في هايتي

مجلس الأمن

السنة السابعة والأربعون

رسالة مؤرخة ١٠ آذار/مارس ١٩٩٢ وموجهة إلى الأمين
العام من الممثل الدائم لهايتي لدى الأمم المتحدة

بناء على أمر من حكومتي ، أشرف بموافاتكم طي هذا بما يلي :

(١) نسخة من بروتوكول الاتفاق بين الرئيس جان - برتران أريستيد واللجنة
البرلمانية للتفاوض على إيجاد حل نهائي للزمة في هايتي ، الموقع في ٢٣ شباط/
فبراير ١٩٩٢ في واشنطن (المرفق الأول) ؛

(٢) نسخة من بروتوكول الاتفاق بين الرئيس جان - برتران أريستيد ورينيه
تيودور ، رئيس الوزراء المعين ، المعقود تحت رعاية منظمة الدول الأمريكية
والموقع في واشنطن في ٢٥ شباط/فبراير ١٩٩٢ (المرفق الثاني) ..

وسأكون ممتنا لكم لو تفضلتم بالعمل على تعميم نص هذه الرسالة ومرفقيها
كوثيقة من وثائق الجمعية العامة ، تحت البند ١٤٥ من جدول الأعمال ، ومن وثائق مجلس
الأمن .

(توقيع) فريتز لونفشمب

السفير

الممثل الدائم

المرفق الاول

بروتوكول معقود بين الرئيس جان - برتران أريستيد واللجنة
البرلمانية للتفاوض على إيجاد حل نهائي للأزمة في هايتي

المادة الاولى

إن الطرفين الموقعين على هذا يقرّان ويقرّان مبدأ الحاجة الماسة إلى حلّ
بالاتفاق والتفاوض للأزمة السياسية والمؤسسية التي يمر بها مجتمع هايتي منذ خروج
الرئيس جان - برتران أريستيد إلى المنفى في ٣٠ أيلول/سبتمبر ١٩٩١ ، وأنه يتعين ،
لكي يُكتب لهذا الحل البقاء والاستمرار ، أن يُلتزم في إطار احترام دستور هايتي
والسيادة الوطنية ، وأن يفضي إلى :

- الوفاق الوطني ؛

- إقامة وتعزيز المؤسسات الديمقراطية ؛

- تنفيذ تدابير من شأنها كفالة الحريات المدنية والقضاء على القمع ومنع
أي محاولة للانتقام أو تصفية الحساب .

المادة الثانية

تحقيقا لهذه الأغراض كلها ، يتعهد الطرفان الموقعان بما يلي :

١ - تشجيع وتعزيز واحترام مبدأ الفصل بين السلطات وفقا للدستور
والعمل ، في هذا الإطار ، على إيجاد آليات للتنسيق والتعاون تيسيرا لإقامة المؤسسات
التي نص عليها الميثاق الاساسي ؛

٢ - كفالة الحريات المدنية وتسهيل قيام الاحزاب السياسية والمؤسسات
المدنية بعملها بحرية في إطار احترام الدستور والقوانين النازمة لعمل هذه
المؤسسات .

المادة الثالثة

يقرّ الطرفان بضرورة قيام برلمان هايتي ، المؤتمر المشارك على السيادة الوطنية ، بما يلي :

١ - إعادة جان - برتران أريستيد ليتولى مهمته كرئيس دستوري منتخب لجمهورية هايتي والتعهد بمساعدة حكومة الوفاق الوطني في توفير ظروف عودة جان - برتران أريستيد إلى هايتي ؛

٢ - إعداد القوانين الخاصة بإنشاء المؤسسات المنصوص عليها في الدستور وطرحها للتصويت ، ومنها بوجه خاص :

(أ) القانون الخاص بالتعاونيات الإقليمية ؛

(ب) القانون الخاص بفصل الشرطة عن القوات المسلحة ؛

(ج) القانون الخاص بعمل مكتب حماية المواطن ؛

٣ - العمل ، بالقوانين والانظمة ، على تيسير تنفيذ سياسة للسلام الاجتماعي والنهوض الاقتصادي .

المادة الرابعة

يقرّ الطرفان بضرورة قيام الرئيس جان - برتران أريستيد بما يلي :

١ - احترام القوانين التي يضعها برلمان هايتي أو يصدق عليها . وفي حالة نشوب خلاف بين السلطتين التنفيذية والتشريعية ، يكون بإمكان هذا الطرف أو ذاك اللجوء إلى لجنة التوفيق ، وفقا للمادة (١١١-٥) من الدستور ؛

٢ - الموافقة على أن يتولى رئيس الوزراء ، في حالة غيابه ، تصريف أمور الدولة وفقا للمادة ١٤٨ من الدستور .

المادة الخامسة

يسلم الطرفان بضرورة ما يلي :

- ١ - إعلان عفو عام لا يشمل مَنْ يقعون من المجرمين تحت طائلة القانون العام ؛
- ٢ - عدم الإدلاء بأي تصريح مبهم قد يفسر بأنه يدعو إلى العنف ؛
- ٣ - الموافقة على رئيس الوزراء الجديد المعين بالتراضي ، الذي اختاره الرئيس جان - برتران أريستيد بالتشاور مع رئيس مجلس الشيوخ ورئيس مجلس النواب ؛
- ٤ - طلب رفع الحظر والجزاءات المنصوص عليها في الفقرة ٤ من الجزء الاول من قرار منظمة الدول الامريكية MRE-2/91 ، وذلك مباشرة بعد إقرار تعيين رئيس الوزراء وتشكيل حكومة الوفاق الوطني ؛
- ٥ - الإقرار بالتزامهما بتنفيذ أي تدابير لازمة لوضع المؤسسات الوطنية في الإطار الذي يتيح لها اتخاذ كل القرارات التي تدخل في اختصاصها بكل حرية ، دون تحمّل تبعات التدخل العنيف أو التهديد بالعنف من جانب أي قوة مهما تكن ؛
- ٦ - توصية البرلمان بالتصديق العاجل على ما طلبه الرئيس جان - برتران أريستيد إلى منظمة الدول الامريكية من إيجاد البعثة المدنية التابعة للمنظمة (OEA-DEMOC) إلى هايتي ؛
- ٧ - مطالبة منظمة الدول الامريكية والمجتمع الدولي بتقديم مساعدة عاجلة وكبيرة إلى حكومة الوفاق الوطني لإنعاش اقتصاد هايتي وتعزيز الرفاه الاجتماعي وتحويل القوات المسلحة والشرطة إلى الاحتراف ودعم المؤسسات الديمقراطية ؛
- ٨ - رفض وإدانة أي تدخل للقوات المسلحة الأجنبية في تسوية أمور هايتي .

حرر بحسن نيّة من ثلاث نسخ أصلية في واشنطن العاصمة في ٢٣ شباط/فبراير

١٩٩٣ .

يبدأ نفاذ بروتوكول الاتفاق هذا فور تصديق الجمعية الوطنية عليه بدعوة من رئيسها إلى الانعقاد .

(التوقيع) جان - برتران أريستيد
رئيس جمهورية هايتي

(التوقيع) دوجان بيليزير
رئيس مجلس الشيوخ ورئيس
اللجنة البرلمانية للتفاوض

(التوقيع) ألكسندر ميدار
رئيس مجلس النواب ونائب رئيس
اللجنة البرلمانية للتفاوض

الشهود

وفد اللجنة البرلمانية

وفد الرئيس أريستيد

(التوقيع) توماس إيدي دوبيتون	(التوقيع) إيفانس بول
(التوقيع) جان روبير مارتينيس	(التوقيع) غي ألكسندر
(التوقيع) دولي بروتوس	(التوقيع) مايكل غايار
(التوقيع) جوزيف لامبير	(التوقيع) باتريك ايلي
	(التوقيع) جان موليير
	(التوقيع) تيرنر ديلبيه

وفد منظمة الدول الأمريكية

(التوقيع) أوغوستو راميريس أوكامبو	(التوقيع) ايدوين كارينغتون
(التوقيع) إنريكة بينادو باريوس	(التوقيع) جون بيهل
(التوقيع) ماريو غونسالس فارغاس	(التوقيع) لورنس هاريسون

المرفق الثاني

بروتوكول اتفاق

بين الرئيس جان - برتران أريستيد ورينيه تيودور ، رئيس
الوزراء المعين ، معقود تحت رعاية منظمة الدول الأمريكية

عملا على إيجاد جو من الثقة وإعادة النظام الديمقراطي وتنشيط الاقتصاد القومي ودعم المؤسسات وتيسير عودة الرئيس جان - برتران أريستيد إلى السلطة :

١ - يقرّ الطرفان الموقعان أدناه ، في عملية إعادة النظام الدستوري إلى هايتي ، بأهمية القرارين MRE/RES.1/91 و MRE/RES.2/91 اللذين اتخذهما الاجتماع المخصص لوزراء خارجية البلدان الاعضاء في منظمة الدول الأمريكية والقرار CP/RES.567 (870/91) الذي اتخذته المجلس الدائم للمنظمة .

٢ - يقران ، في عملية إعادة النظام الدستوري إلى هايتي ، بأهمية "البروتوكول المعقود بين الرئيس جان - برتران أريستيد واللجنة البرلمانية للتفاوض على إيجاد حل نهائي للأزمة في هايتي" .

٣ - يقران أيضا بأن الرئيس جان - برتران أريستيد يتمتع ، بشكل كامل وتام ، بسلطاته الدستورية كرئيس للدولة .

٤ - يتعهد الطرفان باتخاذ جميع التدابير اللازمة لكفالة الحريات العامة ومنع أي قمع أو قصاص . ولهذا الغرض يسلمان بضرورة العمل في أقرب وقت على وزع البعثة المدنية لمنظمة الدول الأمريكية (OEA/DEMOC) وممثلي لجنة البلدان الأمريكية لحقوق الانسان .

ويحثان المنظمات الدولية ، وبخاصة الأمم المتحدة ومنظمات الدفاع عن حقوق الانسان والمحافة الدولية ، على ألا تدخر جهدا في الاشتراك في هذا المجهود .

٥ - يسلم الطرفان بضرورة تشكيل حكومة وحدة وطنية يقوم بوضع برنامجها بالاشتراك مع الأحزاب السياسية الممثلة في البرلمان التي تنضم إلى هذه الحكومة - رئيس الوزراء والرئيس معا .

٦ - عملاً على احترام التصويت الذي جرى في ١٦ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٠ وما يتعلق به من ولايات وضمانات لمسؤولية رئيس الوزراء فيما يتعلق بتشكيل الحكومة ، يتفق الطرفان على أن يقوم الرئيس ورئيس الوزراء ، بالاتفاق ، باختيار الوزراء .

٧ - يقرّ الطرفان بضرورة أن يقوم رئيس الوزراء ، متى أقر تعيينه ، بالعمل على توفير ظروف عودة الرئيس جان - برتران أريستيد . وفي هذه الأثناء يتعهد رئيس الوزراء بمقابلة رئيس الجمهورية بقدر الإمكان كل خمسة عشر يوماً لتقييم عمل الحكومة وظروف العودة .

وارتقاباً لهذا اللقاء يلتزمان من الأمين العام لمنظمة البلدان الأمريكية تقريراً يساعدهما في تقييم المساعدة المقدمة من هذه المؤسسة فيما يتصل بنجاح عملية العودة . وبعد شهر من التصديق ، يلتقي رئيس الجمهورية ورئيس الوزراء والأمين العام لتحديد شروط عودة رئيس الجمهورية .

٨ - يتعهد الرئيس بأن يوفر لرئيس الوزراء كل ما يلزم من التعاون والدعم السياسي للنهوض بمهمته وفقاً لما ينص عليه الدستور .

٩ - يسلّم الطرفان بضرورة التماس رفع الحظر وغيره من الجزاءات الواردة في الفقرة ٤ من الجزء الأول من القرار MRE/RES.2/91 الذي اتخذته الاجتماع المخصص لوزراء خارجية البلدان الاعضاء في منظمة الدول الأمريكية ، بناء على طلب رسمي من الرئيس جان - برتراند أريستيد ، متى أقر تعيين رئيس الوزراء وشكلت الحكومة .

١٠ - يتعهد الطرفان بإيلاء اهتمام بالغ للمؤسسة العسكرية بهدف تحويلها إلى الاحتراف وتوفير ظروف مادية ونفسية أفضل تساعد على الاشتراك في العملية الديمقراطية والوفاء بمهمتها الدستورية .

١١ - يسلّم الطرفان بضرورة السعي لدى البلدان الاعضاء في منظمة الدول الأمريكية والأمم المتحدة والمؤسسات الدولية والمجتمع الدولي بمصفة عامة للحصول على مساعدة عاجلة لإعادة تشكيل اقتصاد هايتي وعلى الوسائل التقنية والمالية التي تيسر تعزيز هذه المؤسسات .

حُرر بحُسن نية من ثلاث نسخ أصلية في واشنطن العاصمة في ٢٥ شباط/فبراير

١٩٩٢ .

(التوقيع) جان - برتران أريستيد

رئيس جمهورية هايتي

(التوقيع) رينيه تيودور

رئيس الوزراء المعين

وُقِّع تحت رعاية منظمة الدول الأمريكية ،

(التوقيع) خواو باينا سواريس

الأمين العام
